

現代日英比較表現の研究（承前—18）

A Comparative Study of Japanese and English (18)

井上 清
Kiyoshi INOUE

Abstract

I put some phrases together from *The Japan Times* in this paper. And so, they are not adopted in present dictionaries. I show two examples.

For example : ① I collected “Zipper system” which means if a man tops a party list, the second position must be occupied by a woman. Sweden adopted this system. In 2006, women took 164 parliamentary seats out of 349.

② I collected “encore career” which means “teinengo no shigoto” in Japanese. Some dictionaries adopt “job after retiring age,” or “job after retirement age.” They are ordinary expressions.

The phrases I collected are new, exciting and alluring.

I hope they will contribute to the dictionaries.

キーワード：日本語と英語

Key Words : Japanese and English

前号では（2196）まで掲載しました。本号ではその続きを掲載します。

(2197) 盆と正月が一緒に来る England beat Germany 5-1 in Munich with a hat-trick from M. Owen and the jubilation of a BBC commentator: “Oh, this is *birthday, Christmas, New Year's Eve all rolled into one!*⁽¹⁾ Sven-Goran Eriksson has breathed new life into England! What a turnaround in 12 months!” (*JT*, June 8, 06, p.18)

(2198) 温床 The message was clear : Communal living is a dangerous *petri dish* of sex, rampant drug use and occasional spurts of violence. (*NYT*, June 11, 06, p.4)

(2199) モンスター・ペアレント⁽²⁾ “They’ve really been pampered by these *helicopter parents* who hover over them at all times and provide them with everything,” says John Gardner, founder of a center at the University of South Carolina that has studied the experiences of college seniors. The parents’ attitude, he adds, often is, “What, my kid has to work and fend for herself? Heavens, no!” (*JT*, June 20, 06, p.17)

(2200) 学校に行く One of her childhood friends in Caledonia, who asked not to be named, said that Laura *went to the school*⁽³⁾ in Middleville rather than Caledonia because the latter was more conservative. (*JT*, June 10, 06, p.13)

(2201) 普通の市民 The chains —— Dunkin’ Donuts, McDonald’s and Burgar King —— are not going after the Starbucks coffee snob; they’re going after *the average Joe*⁽⁴⁾ (*NYT*, June 18, 06, p.5)

(2202) 似た者同志 Football and drink are like *salt and pepper*, love and marriage. As the Budweiser advertisement above the door to Rosie McGee’s proclaims : “You do the football, we do the beer,” (*IHT*, June 26, 06, p.1)

(2203) 黒人らしからぬ黒人 He is not so comfortable with how he is sometimes seen, as if *a black man doesn’t exist underneath his skin*. E. Motley: *the unblack black man*. (*JT*, June 22, 06, p.19)

(2204) ジェンダーフリー In his eyes the problem was not the children but the schools’ failure to understand that girls and boys (and their brains, eyes, ears and noses) were not the same. They developed differently, he argued, so schools should “stop being *gender blind*”⁽⁵⁾ and teach them separately. (*JT*, July 1, 06, p.13)

(2205) (ハワイの) 混血の人 But 41 years later, as interracial marriages have increased, Fulbeck is celebrated as one of America’s leading artists focused on mixed-race Asians known as “*hapas*.”

The term “*hapa*” —a derogatory Hawaiian word for half-breed—has been embraced with pride. (*JT*, June 26, 06, p.12)

(2206) 暗雲がただよう But *there is a cloud on the horizon*. With the strong possibility that Gates and Buffett will soon be donating more than the entire U.S. overseas budget,

cynical Washington analysts are speculating that hard right Republicans will now want to cut down on official aid even further. (*JT*, July 8, 06, p.19)

(2207) **自殺** Hoping to join the European Union, Turkey has tightened the punishments for “*honor crimes*.” But rather than diminishing such deaths, lives are being ended by a different means. Parents are trying to spare their sons from the harsh punishments associated with killing their sisters by pressuring the daughters to take their own lives instead. (*IHT*, July 13, 06, p.2)

(2208) **借金から脱け出す** To *dig itself out of debt*⁽⁶⁾ and pay its bills, the government has simply printed more money. (*JT*, July 17, 06, p.13)

(2209) **家族が欠ける** Then, on that day in September, 12 bombs went off like popcorn all over Baghdad, scattering lives and *punching holes*⁽⁷⁾ in families. (*NYT*, July 16, 06, p.3)

(2210) **肩もみ** It was the *neck rub* heard round the world. At the Group of 8 summit meeting in St. Petersburg last week, President G.W. Bush walked up behind the seated German chancellor, A.Merkel, placed his hands upon her shoulders and gave what happened to be a double squeeze. Merkel threw her arms into the air and seemed to grimace, and the news media and public were left to decipher the meaning of the incident. (*IHT*, July 24, p.1)

(2211) **疫病学者** Snowdon, by training an epidemiologist —— a “*disease detective*” — is their keeper. (*JT*, July 20, 06, p.19)

(2212) **福祉政策** The tax code, meanwhile, discourages some things (like saving) and encourages others (like McMansions). In his book “The Conservative Nanny State,” the economist Dean Baker argues that government *nannyism*, broadly defined, benefits the rich. (*NYT*, July 23, 06, p.5)

(2213) **用意万端憂い無し** *Preparation can only take you so far.* (*IHT*, Aug. 9, 06, p.4)

(2214) **三人寄れば文殊の知恵** You just have to hope that your *collective brainpower* can muster more resources than your adversaries. (*JT*, Aug. 11, 06, p.17)

(2215) **希少である** In the English countryside today, young farmers *are as rare as*

hedgerows: Most of them have vanished over the past two decades. (*JT*, Aug. 17, 06, p.20)

(2216) 毎日, 每日, … As he does *all day, every day, seven days a week*, Newmark is obsessively checking his e-mail, policing the traffic and transactions, the message boards and classified ads. (*JT*, Aug. 19, 06, p.13)

(2217) 鉄槌を下す Today she's *dropping* the prosecutorial *hammer* on G.Whitehead, who beat Miami Goodline to death. (*JT*, Aug. 24, 06, p.19)

(2218) コングリッシュ In South Korea, everyday speech and advertisements are sprinkled with English words and *Konglish* — a hybrid vocabulary South Koreans have created by chopping and patching English words. “Guick serviceman,” or couriers, ride autobis, or motorbikes. Youngsters tote “hand phones,” or cell phones, and “dica,” or digital cameras. (*IHT*, Aug. 31, 06, p.6)

(2219) こっちの~, あっちの~ “Muslims are different, Muslims are all about to blow someone up. Muslims *this*, Muslims *that*. (*JT*, Aug. 26, 06, p.12)

(2220) 改むるにはばかる事なけれ As a general rule, apologies lose their potency as time elapses, a principle articulated by A.Barkley, who said, “*If you have to eat crow⁽⁸⁾, eat it while it's hot.*” (*IHT*, Sept. 2–3, 06, p.5)

(2221) 空証文 In return, Blair promised to give Brown a big role in many future Labour and then eventually to step aside, allowing Brown to take his place as party leader and, presumably, prime minister.

But it turned out to be a *devil's bargain*.⁽⁹⁾ “It was a huge mistake to do that deal,” the writer G. Wheatcroft said of the 1994 pact. (*IHT*, Sept. 9–10, 06, p.2)

(2222) 暗黒街 Police in Nottingham, which was known as “*assassination city*,”⁽¹⁰⁾ admitted that they were fearful a new generation would come through to fill a power vacuum after gang leaders were jailed. (*JT*, Sept. 9, 06, p.14)

(2223) 野宿する La Frutera, the company that controls the venture, has given the local community a stake in peace. Farmer guerrillas no longer *sleep under the stars* and now speak with a sense of pride about being able to send their children to school. (*IHT*, Sept. 12,

06, p.4)

(2224) お客様⁽¹¹⁾ Some canals are so clogged with trash and sludge that they are no more than green-black ribbons of murk. It is a mosquitoes' paradise. Malaria and dengue fever are regular visitors. (*IHT*, Sept. 30–Oct. 1, 06, p.2)

(2225) 人災 In an editorial a few days after the deluge, The Business Standard, an English-language daily, referred to the flood as “*man-made*.” (*IHT*, Oct. 2, 06, p.4)

(2226) ペーパーカンパニー He declined to say what assets Lyte has, if any. He said it was a “*functioning company*.” He declined to give any examples of any business that it has conducted.

A concern now is whether Lyte will inevitably declare bankruptcy. (*IHT*, Oct. 7–8, 06, p.6)

(2227) 肉体的, 精神的 Men and women come equipped with completely different operating systems — not only *below the belt* but *between the ears*.

Like bath towels, there are his-and-her brains. (*JT*, Oct. 3, 06, p.17)

(2228) 恒例行事 It has become a *familiar dance* of arrests, releases and re-arrests ; of the opening and closing of diplomatic doors, and of broken promises to free the pro-democracy leader, A. S. S. Kyi, from house arrest, where she has spent 11 of the past 17 years. (*IHT*, Oct. 9, 06, p.1)

(2229) 後ろ楯 Myanmar has a powerful *patron and shield* in its neighbor China, which, along with Russia and India, have provided the trade and assistance that have insulated it from international sanctions and criticisms. (*IHT*, Oct. 9, 06, p.6)

(2230) 惡夢から覚める When Deng sought to *bury the ghosts* of Tiananmen for good by calling for speedy market reforms in 1992, he may well have calculated that the prospect of personal wealth — and access to Western brand-name goods — would compensate many newly enriched people for the lack of political democracy. (*IHT*, Oct. 14–15, 06, p.2)

(2231) 水責め Key senators say Congress has outlawed one of the most notorious detainee interrogation techniques—*waterboarding*, in which a prisoner feels near drowning.

But the White House will not go that far, saying it would be wrong to tell terrorists which practices they might face. (*JT*, Oct. 11, 06, p.17)

(2232) 肥やし For most Republicans, being photographed in a compromising position with a young woman could be scandalous. But in the sometimes strained world of gay Republicans, it was an *asset*. (*JT*, Oct. 9, 06, p.13)

(2233) 発掘する They also contend that China has recently taken steps to police its own internal market in ancient artifacts, creating a new task force of special agents to hunt for looted antiquities and sending archaeologists *to do* “rescue digs” at sites that are in danger of being destroyed through development or looting. (*IHT*, Oct. 19, 06, p.8)

(2234) 示威行進 Feldman said he formed his selfdefense organization after he was surrounded by dozens of Russian-speaking demonstrators at a June gay *pride parade*.⁽¹²⁾

(2235) 豚箱 Emergency measures of keeping prisoners in *police cells* are highly undesirable. Are prisons simply social garbage cans? I think they are, to some extent. (*JT*, Oct. 21, 06, p.13)

(2236) アジア系インド人 By comparison, from 1948 to 1965, the population of “*Asian Indians*”—as the bureau calls immigrants from India to differentiate them from Native Americans—grew by a mere 7,000. (*IHT*, Oct. 30, 06, p.1)

(2237) ニカブ Now, it is with disgust and dismay that I watch here in Britain as former foreign secretary Jack Straw describes the Muslim *niqab*⁽¹³⁾—a face veil that reveals only the eyes—as an unwelcome barrier to integration, with Prime Minister Tony Blair, writer Salman Rushdie and even Italian Prime Minister Romano Prodi leaping to his defense.

(2238) 神の御加護を！ Alex couldn’t respond. “You’ve *had more Masses than the pope*,” his wife told him, forcing a smile in her voice. (*JT*, Nov. 2, 06, p.19)

(2239) 不眠 Yet people in the U.S. are racking up *sleep debt* like a college kid with a credit card.

Every hour they fall behind is considered an hour of *sleep debt*, and Americans accumulate about two full weeks of personal *sleep debt* a year. (*JT*, Nov. 7, 06, p.17)

(2240) 次々と盗みを働く She was, she admitted, a “dacoit”—a bandit—and until a few months ago was part of a gang that had kidnapped and *robbed its way* through the villages of north India. (*JT*, Nov. 10, 06, p.17)

(2241) 神出鬼没である Few mourn him. “These bandits *are like rain*: today here, and tomorrow gone,” said Singh. (*JT*, Nov. 10, 06, p.17)

(2242) (銃弾の) 破片 Trudeau surveyed Brian’s intact arm. “You’ve got *dots*.”
“Yeah.”

Dots are soldier-speak for beads of shrapnel buried under the skin. (*JT*, Nov. 20, 06, p.12)

(2243) 氷山 By Nov.5, the floating *ice monntains* reappeared about 60km from the coast.

Among the *flotillas of bergs* were some that were around 2,000 meters long.
The ice armadas, comprising both icebergs and thousands of lumps down to the size of trucks took maritime authorities by snrprise. (*JT*, Nov. 24, 06, p.15)

(2244) ~を書き終えるや否や With a robust handshake and a placeless accent, you can land a \$300-a-month gig at Citibank or Microsoft *before the ink is dry* on your diploma. Alternatively, even with excellent grades, you might find yourself peddling credit cards door-to-door for \$2 a day. (*IHT*, Nov. 27, 06, p.1)

(2245) 同じ釜の飯を食う “We were a big collective at the time,” Wang said of her region. “The people of all the different villages *ate from the same pot*.” (*IHT*, Dec. 2–3, 06, p.4)

(2246) 嵐が吹き荒れる These ideological campaign *passed through like violent, destructive winds, storms* of different duration. (*IHT*, Dec. 2–3, 06, p.4)

(2247) 一寸の虫にも五分の魂 Wind may come in, rain may come in, but the King may not, which is to say that *even a poor person living in a slum has his own inviolable rights*. (*IHT*, Dec. 9–10, 06, p.1)

(2248) 精神障害 Pullman, now 22, doesn’t go out much these days and she says her moods swing for no good reason.

"It's just an *emotional roller coaster* every day," she says. "I have no other way to describe it. I can be a perfectly happy, normal person. Then five seconds later, I will be so mad that I can't see straight." (*JT*, Dec. 7, 06, p.19)

(2249) 世界の英語 By some calculations, indeed, as many as a billion people, nearly a sixth of mankind, now use English as either a first or, more prevalently, second language. This used to be known as "*offshore English*."⁽¹⁴⁾ (*JT*, Dec. 9, 06, p.14)

(2250) 何だ、お前か A Shiite policeman asked whether he was a Sunni or Shiite. Farouk replied that he was Iraqi, then flashed his government identification card. "*You son of dogs*,"⁽¹⁵⁾ the policeman said but waved him through. (*JT*, Dec. 15, 06, p.17)

(2251) 借金地獄に苦しむ一人 Red-hot real estate markets have given birth to a new class of people, known as *mortgage slaves*, because the financial burden of buying into the middleclass dream of home ownership has suddenly become so great. (*IHT*, Dec. 18, 06, p.8)

【注】

- (1) cf. ChristmasとNew Year's Day (『研究社和英中辞典』) / ChristmasとEaster (『研究社和英大辞典』)
- (2) 過保護の親
- (3) in Middlevilleの影響でしょうか。
- (4) cf. Joe Average (『ジーニアス英和大辞典』)
- (5) cf. gender-free (『ジーニアス英和大辞典』)
- (6) cf. get out of debt
- (7) cf. punch holes in～のあら探しをする
- (8) cf. eat crow 誤りを認める
- (9) cf. Faustian bargair (『英和活用大辞典』)
- (10) cf. gangland
- (11) 比喩的用法
- (12) cf. pride events (*JT*, Oct. 23, 06, p.13)
- (13) cf. burqa, hijab
- (14) cf. Globish
- (15) cf. son of a bitch [gun]

【参考文献】

- 『新和英中辞典』 研究社 20035
- 『新和英大辞典』 研究社 20035
- 『ジーニアス英和大辞典』 大修館 2001
- 『英和活用大辞典』 研究社 1995
- 『新和英大辞典・プラス』 2008